

**Y CYMMRODOR, THE
MAGAZINE OF THE
HONOURABLE SOCIETY OF
CYMMRODORION. VOL. XX**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649094677

Y Cymmrodor, the magazine of the honourable society of Cymmrodorion. Vol. XX by Robert Williams

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ROBERT WILLIAMS

**Y CYMMRODOR, THE
MAGAZINE OF THE
HONOURABLE SOCIETY OF
CYMMRODORION. VOL. XX**

P
LaCelt
e

y Cymmrodor.

THE MAGAZINE

OF THE HONOURABLE

SOCIETY OF CYMMRODORION.

VOL. XX.

*PRODUCED UNDER THE DIRECTION OF
THE EDITORIAL COMMITTEE.*

LONDON:
ISSUED BY THE SOCIETY,
NEW STONE BUILDINGS, 64, CHANCERY LANE.

1907.

539153
214.82

DA
700
09
120

THE
History of Charlemagne.

A TRANSLATION OF
"YSTORYA DE CAROLO MAGNO,"

WITH A
HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION.

BY
ROBERT WILLIAMS, B.A. (LOND.),
Rector of Llanbedr, Vale of Conway.

LONDON:
PUBLISHED BY THE HON. SOCIETY OF CYMMRODORION,
64, CHANCERY LANE.
1907.

EDITORIAL NOTE.

IN the year 1883 this Society published, from the transcription of Mrs. (now Lady) Rhÿs, and under the editorship of Mr. Thomas Powel, M.A., the *Ystoria de Carolo Magno* from the *Red Book of Hergest*. It was intended to add to this publication a Translation, Notes, and Glossarial Index, but the intention, although kept in view, remained for many years unfulfilled. In 1904 the National Eisteddfod Association, at the Eisteddfod of that year, held at Rhyl, offered a substantial prize for the best translation into English of the *Ystoria de Carolo Magno*, with a critical introduction, and an account of the relation of the Welsh version to other Texts. The Professors of Welsh at the three constituent colleges of the University of Wales (Messrs. Thomas Powel, J. Morris Jones, and Edward Anwyl) were asked to adjudicate on the merits of the various compositions sent in for competition, and they awarded the prize to the work of the Rev. Robert Williams, B.A., Llandudno, now Rector of Llanbedr, Vale of Conway, and recommended its publication. By arrangement with the Committee of the National Eisteddfod Association, the Council of this Society undertook the

duty which had long rested upon them, and now publish the translation of the *Ystoria*, which was obtained in the manner already indicated. The Editorial Committee entrusted the entire responsibility of the production of the work to the Rev. Robert Williams, and are indebted to him for the care and attention with which, in the face of many difficulties, he carried out the work.

E. VINCENT EVANS.

CONTENTS.

PART I.—CRITICAL INTRODUCTION.

	PAGE.
THE CHARLEMAGNE OF HISTORY AND OF ROMANCE	1
I.—THE CHARLEMAGNE OF HISTORY	2
II.—THE CHARLEMAGNE OF ROMANCE	21
 TEXTUAL CRITICISM.	
I.—THE WELSH TEXT	31
II.—OTHER TEXTS—THE LATIN TEXT.—OLD FRENCH TRANSLATIONS OF THE "CHRONICLE".—THE FRENCH TEXTS: "ROMAN D'OTUEL" AND "CHANSON DE ROLAND".—FRENCH COMPILATIONS.—GERMAN COM- PILATIONS.—SCANDINAVIAN COMPILATIONS.—OLD EN- GLISH COMPILATIONS.—SPANISH AND ITALIAN COM- PILATIONS.—THE WELSH COMPILATIONS	44
III.—THE RELATION OF THE WELSH TEXT TO OTHER TEXTS	71
LIST OF AUTHORITIES, WITH ABBREVIATIONS USED	77

PART II.—TRANSLATION OF "YSTORYA DE CAROLO MAGNO".

TURPIN'S CHRONICLE, CHAPTERS I TO XXI	83
"ROMAN D'OTUEL"	117
A.—THE CONVERSION OF OIUEL	117
B.—THE WAR AGAINST GARSÍ	135
"THE SONG OF ROLAND"	170
TURPIN'S CHRONICLE, CHAPTER XXIII TO END	199
"SUPPLEMENTA"	209, 213
TURPIN'S CHRONICLE, CHAPTER XXII	217